

Vjacseszláv Ivanovics Ivanov  
**Bronzlovas**  
**Медний Всадник**

Itt e képzelt Palmirában,  
Itt e sarki délibábban,  
Jöjj költőddel e világba,  
Tengerparti sugárzásban,

Kit Ariadnának látlak  
Tüzes kupáddal kezedben,  
Flótán játszva mélabús dalt,  
Vagy ámítva vad zenével, –

Hol himnuszok és fürtök közt  
Bacchus vetkőzik a kéjnek...  
Bús órán, mint füstfelhőkön,  
Fakó topázok enyésznek,

Pörögve szép szabad táncba  
Alkonyi levélhullásban,  
Bújva esti maskarába,  
Dalolj menád modorában!

Hiúzirhád szürkés-sárga  
Koszorúzva fenyőtűvel,  
Forgószéltől felkavarva  
Részeg viharként pörögj fel!...

Állsz, lehajtva a melledre  
Lelkes arcod, nyúzott arcod.  
Szerteszórod letépkedve  
A sok hulló rózsaszirmot

Unott kézzel a sötétbe  
És a ködülte rostokba,  
S mintha angyaloknak könnye,  
Rózsa csapódik ablakba –

S nyugalom lett. Kuszálódván  
Kékesszürke hullámokban  
Mind elomlott – s átváltoztál  
Lassan... Szegényes csuhában

Szibillának tűntél éjjel...  
Megőszülve most mit mormogsz?  
Fenyegetsz a sírral engem?  
Vagy tán világvéget jósolsz?

Ujj a szájon hallgatásnak  
Jele – s a halk beszéden át  
Hallom rezes vágatásnak  
Harsány s nehéz dobogását...

Megdöbbenek, s felkiáltok:  
„Szűzlány, borzasztó ez nékem,  
Dühödt rezes trappolások  
Bilincses bűvöletében...”

S a Szibilla: „No, mily tompán  
Csapódik a réz bádognak...  
A lópaták most épp hullán,  
A hullákon kopogtatnak...”  
1905 – 1907

# A Szép nomádjai Кочевники Красоты

Tiétek – őssereg fák,  
Temetők szűk tere,  
A vándorló szabadság,  
A Szép ígérete.

Minden nap változást ad,  
Minden nap új tanyát:  
A vándorlás csalás csak.  
Örök fogsággal áld.

Ó, higgyetek csodákat,  
S a ködvárról mesét,  
Tavaszkok smaragdjának,  
S hogy tágas minden ég!

Művész, mind, küldd rohamra  
Sok ábrándménésed,  
Hogy bekalászosítsa  
Az ugar földeket!

Otthagyva tág mezőidet  
Mint orkán törj be had,  
Ahol igában görnyed  
Rónán a büszke rab!

Dúld édenük, Attila, –  
Tapsd a szűz határt,  
És néked kél a csillag,  
S a réten új virág.

1906

# Hasonmás Двойник

Kriptába zártál be, a föld alá,  
Bort és kenyeret adtál be ablakán,  
S nevetve szólsz: „Légy ittas s jóllakott!  
Nem feledlek, hozzád jó vagyok.”

És besuttogsz az ablakon: „Láttál hiszen,  
Hát vidám legyél és estig énekelj!  
Este is eljövök, hogy átdalold az éjt:  
Hangod kedves, s minden, mi tiéd...”

A föld alatt a fényes napot dalolom.  
Szerelmemet irántad, fényes napom,  
A te győztes arcod magasztalom...  
S a hasonmásom velem dalol.

Hol vagy barát? Ki rozsdás zár mögé belépsz;  
Énekelni velem napom dicséretét, –  
„Éneklem napodat, itt a falban, és  
Hasonmásod vagyok. Nevem – megvetés”.  
1906. szeptember

# Idegen Неведомое

Ősz... A nap az erdő felett már kel fel –  
Vörösen fellángol, s bíborba vált.  
Terjed a tűz gond nélkül a szélben...  
Felhők közül kemény világra lát:  
Őszi szántás, barna fenyőfa,  
átázott mulcs, rothadó széna.

Gyötrődik a nap, de átfúrja magát –  
Valaki elé felhőhálót fon,  
Fenyves dereng neki, füstölgő lép,  
Szurdokban árad, réten araszol,  
Tisztásokon a ló megijed,  
Féli e tájat, zord idegent.  
1907

**DANA PUHOSH:** A maya jóslat



## Szivárvány

# Радуга

E hegyeknek jó barátja,  
A nagy hullámokat látva  
Viharban szegény halásznak  
Csónakját ő menti meg, –  
Földi port tudva szememben  
Mosta áradó erővel,  
Száritotta heves széllel,  
S hozott felhőhíreket.

Égi párja a szivárvány  
Mély örvénynek, sebes árnak,  
Völgyek sötét bíborának  
Ölelt hegyi halmokat.  
Mosoly volt az éter vásznán,  
S mint a vékony füst az oltárt,  
Lelkes ragyogása átjárt,  
Smaragd hegyoldalakat.

S öröm tárult eléem akkor  
Hétszín Égi kapu ott fenn  
– Nem szememben, a hitemben,  
Hiszen én vak voltam itt  
(Lángolt gyönyörben csak lelkem,  
És fogta fel ilyen hévvel!), --  
Felvidített melegével,  
Rózsával egy sziklasírt.

Aranyszínben, rózsaszínben  
Üstökömről hajszál lógott,  
S hallottam egy csengő hangot:  
„Kedves, gyere sebesen!”  
Finom gyolcs gomolygott, lebbent,

S feneketlen nagy mélységben  
A nap ott állt én mögöttem,  
S két nap itta: két szemem.  
1912

*Lángi Péter fordításai*



**Vjacseszlav Ivanovics Ivanov** (1866, Moszkva - 1949, Róma). A moszkvai egyetemen történelmet és filológiát tanult. Berlinben, Párizsban is megfordul kutatóként, előadóként. Az antik történelemmel foglalkozik. Két évtizeden át tanulmányozza a Dionüszosz-kultuszt. 1905-től Oroszországban az új művészet elismert teoretikusává válik. Költőket, filozófusokat, művészeket gyűjt maga köré, kapcsolatban áll a pétervári Vallási és Filozófiai Társulattal is, és munkatársa több folyóiratnak. Poeta doctus. Verseiben mítoszok ötvöződnek, de a nemzeti hagyományokat akarja folytatni. Dionüszosz és Krisztust, a nietzscheánus individualizmust és a szolovjovi közösségi elméletet szeretné összebékíteni. Felesége halála után, 1924-ben engedélyezik külföldre távozását, leányával és kiskorú fiával Olaszországba utazik. Itt szorosan kötődik a katolikus egyházhoz, a páduai egyetem professzora.